Translator. This collection contains the personal and professional papers of Howard Goldblatt, an American translator of Chinese literature including the works of Nobel Prize in Literature winner Mo Yan. The papers contain Goldblatt’s correspondence with authors, editors, and publishing houses from across Mainland China, Taiwan, and elsewhere; drafts of Goldblatt’s many translations; and notes created during his translation work. Goldblatt’s personal library of over 7,000 volumes is also held by the Chinese Literature Translation Archive.

Biographical Note:
As one of America’s most prolific and influential translators of any language, Howard Goldblatt (葛浩文, born 1939) has introduced generations of English readers to a wide spectrum of contemporary Chinese-language literature and brought translated Chinese literature from the confines of academia into the mainstream. With nearly 50 translations of novels, memoirs, and a major anthology of poetry, Goldblatt’s translations have been reviewed by the most prestigious magazines, newspapers, online media outlets, and by literary giants like John Updike, among others. He is the only official English-language translator of novelist Mo Yan, who won the Nobel Prize in literature.

The Howard Goldblatt Papers are available for research at Bizzell Memorial Library’s 5th Floor Special Collections.

Collection Series:
Series I: Author Series. Arranged by author’s last name.
Series II: Howard Goldblatt Series. Arranged chronologically and by subject.
Series III: Northeast Writers Series. Arranged by the writer Xiao Hong.
Collection Container List:

Series I: Author Series
Box 1 of Series I: Author. Last name: A-C
F1. Alai (1)
F2. Alai (2)
F3. Alai (3)
F4. Alai (4)
F5. Ai Bei
F6. Ba Jin
F7. Bai Hua
F8. Bai Xian Yong
F9. Bei Dao
F10. Bi Feiyu (1)
F11. Bi Feiyu (2)
F12. Bi Feiyu (3)
F13. Bo Yang
F14. Cao Naiqian
F15. Cao Yu
F16. Can Xue
F17. Chen Cun
F18. Chen Ran

Box 2 of Series I: Author. Last name: C
F1. Chen Ruoxi (1)
F2. Chen Ruoxi (2)
F3. Chen Yingzhen
F4. Chi Li

Box 3 of Series I: Author. Last name: D-G
F1. Ding Ling & Bing Xin
F2. Duo Duo
F3. Gan Yaoming
F4. Gao Xingjian (1)
F5. Gao Xingjian (2)
F6. Gao Xingjian (3)
F7. Ge Fei
F8. Gu Cheng

Box 4 of Series I: Author. Last name: H
F1. Hong Ying (1)
F2. Hong Ying (2)
F3. Hong Ying (3)
F4. Huang Chunming (1)
F5. Huang Chunming (2)
F6. Huang Mengwen etc. and Singapore writers
F7. Huang Wenfan

Box 5 of Series I: Author. Last name: J-K
F1. Jia Pingwa (1)
F2. Jia Pingwa (2)
F3. Jia Pingwa (3)
F4. Jia Pingwa (4)
F5. Jiang Gui
F6. Jiang Rong (1)
F7. Jiang Rong (2)
F8. Jiang Rong (3)
F9. Kong Jiesheng

Box 6 of Series I: Author. Last name: L-M
F1. Lao She (1)
F2. Lao She (2)
F3. Li Rui (1)
F4. Li Rui (2)
F5. Li Rui (3)
F6. Li Rui (4)
F7. Li Xiao
F8. Li Yongping
F9. Liang Xiaosheng
F10. Lin Manshu
F11. Liu Heng
F12. Lin Yemu
F13. Liu Binyan
F14. Liu Xinwu
F15. Liu Zhenyun
F16. Lu Shiqing
F17. Lu Xun
F18. Lu Yin
F19. Ma Bo (Lao Gui)
F20. Mao Dun

Box 7 of Series I: Author. Last name: M
F1. Mo Yan (1)
F2. Mo Yan (2)
F3. Mo Yan (3)
F4. Mo Yan (4)
F5. Mo Yan (5)
F6. Mo Yan (6)
F7. Mo Yan (7)

Box 8 of Series I: Author. Last name: M
F1.  *Pow!* Manuscript (1)
F2.  *Sandalwood Death* manuscript (2)
F3.  USB Drive

**Box 9 of Series I: Author. Last name: N-S**
F1.  Nie Gannu
F2.  Nie Hualing & Paul Engle
F3.  Pan Yaoming
F4.  Qiu Sha
F5.  Shen Rong
F6.  Shi Shuqing
F7.  Shi Tiesheng
F8.  Su Tong (1)
F9.  Su Tong (2)

**Box 10 of Series I: Author. Last name: W-Z**
F1.  Wang Anyi
F2.  Wang Jingshou (1)
F3.  Wang Jingshou (2)
F4.  Wang Meng
F5.  Wang Shuo
F6.  Wang Wenxing
F7.  Wang Xiangfu
F8.  Wang Zengqi
F9.  Wang Zhenhe (1)
F10.  Wang Zhenhe (2)
F11.  Wei Jingsheng
F12.  Ya Xian
F13.  Yan Lianke (1)
F14.  Yan Lianke (2)
F15.  Yang Jiang
F16.  Yang Xianyi
F17.  Yang Zhengguang
F18.  Yu Hua
F19.  Yuan qiongqiong

**Box 11 of Series I: Author. Last name: Z**
F1.  Zeng Peiyao
F2.  Zhang Wei
F3.  Zhang Xinxin
F4.  Zhu Lin
F5.  Zhu Tianxin
F6.  Zhu Tianwen
F7.  Other authors and scholars
Series II: Howard Goldblatt Series
Box 12 of Series II: Howard Goldblatt
F1. Learning Chinese in Taiwan
F2. Studying for Master Degree at San Francisco State University
F3. Supervisor Kai-yu Hsu (1)
F4. Supervisor Kai-yu Hsu (2)
F5. Supervisor Kai-yu Hsu (3)
F6. Supervisor Kai-yu Hsu (4)
F7. *Journey to the West* project (1)
F8. *Journey to the West* project (2)

Box 13 of Series II: Howard Goldblatt
F1. Ph.D. Dissertation
F2. Ph.D. Research
F3. Supervisor Wuchi Liu (1)
F4. Supervisor Wuchi Liu (2)

Box 14 of Series II: Howard Goldblatt
F1. Job Related Documents at San Francisco State University, 1972-1988
F3. “Tian’anmen Incident” related material, 1976
F5. Correspondence with Taiwan Universities, 1976-1979
F7. Job Related Document at University of Notre Dame, 2002-2011
F8. Correspondence with Joseph. S. M.
F9. Correspondence with Amy Tan
F10. Newspaper excerpts on translation

Box 15 of Series II: Howard Goldblatt
**Topic: Howard Goldblatt Academic Activities**
F1. Leaflets and correspondence centered on academic conferences
F2. Conferences Fellowship Application Correspondence
F3. Delivered talks
F4. Award & Prizes
F5. Other academic activities

Box 16 of Series II: Howard Goldblatt
**Howard Goldblatt’s articles**
F1. Howard Goldblatt Chinese Articles
F2. Howard Goldblatt English Articles
F3. Newspaper Column “Writers from Another Europe”

Box 17 of Series II: Howard Goldblatt
**Modern Chinese Literature Newsletter** Correspondence, 1970s-1980s
F1. *Modern Chinese Literature Newsletter* Correspondence, 1980s (1)
F2. *Modern Chinese Literature* Correspondence, 1980s (1)
F3.  *Modern Chinese Literature* Correspondence, 1980s (2)
F4.  *Modern Chinese Literature* Correspondence, 1990s

**Box 18 of Series II: Howard Goldblatt**

**Howard Goldblatt Edited Projects**
F1.  Correspondence about *Fiction from Modern China Series*, University of Hawaii Press, 1991-1993
F2.  Correspondence about *Fiction from Modern China Series*, University of Hawaii Press, 1994-1998
F4.  Correspondence, book review and authorization about *Chairman Mao Would Not Be Amused*, ed. by H.G.

**Box 19 of Series II: Howard Goldblatt**

**Writing, Translation and Book Review**
F1.  *Chinese Pen* (Taipei) Correspondence
F2.  Pen Translation Committee Correspondence
F3.  *World Literature Today* Correspondence
F4.  *Nimrod*, University of Tulsa
F5.  *European Handbook*
F7.  *China Times*
F8.  *Lianhe Wenxue* (Taipei)
F9.  China Daily News (Taiwan)
F10.  *Asian Students*
F11.  Stockholms Universitiet
F12.  UCLA Correspondence (Lin Jinlan, Bai Hua)
F13.  Joint Publishing (*Tales of Hulan River* and other novels)
F14.  Indiana University (Chinese award-winning short fictions)
F15.  Renditions (Howard Goldblatt published short fictions and translation)
F16.  *ZYZZYVA* magazine (Li Ang; *Six Chapters from My Life “Downunder”*)
F17.  Universities and newspapers in Hong Kong
F18.  Taiwan Newspapers
F19.  Encyclopedia of Fictions (Entries on Xiao Hong, Mo Yan)
F20.  World Literature Guidance (Entries on Li Ang, Xiao Hong, Mo Yan, Bai Xianyong, etc.)
F21.  Howard Goldblatt Translation Contracts
F22.  Misc. translation manuscripts
F23.  Correspondence with Sinologists
F24.  Translation, Help, Fans

**Box 20 of Series II: Howard Goldblatt**

**Reviews on Howard Goldblatt and his translation**
F1.  Reviews from foreign magazines on H.G.
F2.  Reviews from foreign newspapers on H.G.
F3.  Reviews from Chinese magazines on H.G.
F4.  Reviews from Mainland China, Hong Kong, Macao, and Taiwan newspapers on H.G.
F5.  Reviews on Howard Goldblatt’s translation
Series III: Northeast Writers Series
Box 21 of Series III: Northeast Writers
Xiao Hong
F1. Chinese manuscript of *Tales of Hulan River*
F2. *Collected Proses of Xiao Hong, Chinese Original Copy*
F3. Xiao Hong’s letters
F4. A Forum on Xiao Hong
F5. Related materials on Xiao Hong
F6. correspondence with Hulan Normal College, Letter of appointment from Xiao Hong Research Center, Research Award Certificate on Xiao Hong

Box 22 of Series III: Northeast Writers
Xiao Hong
F1. Folder of Xiao Hong’s material
F2. *Xiao Hong Ping Zhuan/A Critical Biography of Xiao Hong* and its publication
F3. Newspaper report on Howard Goldblatt’s study of Xiao Hong

Box 23 of Series III: Northeast Writers
Xiao Hong
F1. Translation Correspondence on *Market Street*
F2. *The Field of Life and Death* and the National spirit: Lu Xun
F3. Translation *Ma Bole*
F4. Translation Correspondence on *Tales of Hulan River* (1)
F5. Translation Correspondence on *Tales of Hulan River* (2)
F6. Translation Correspondence on *Tales of Hulan River* and *The Field of Life and Death*
F7. Correspondence between Howard Goldblatt and Chinese writers
F8. Translation contracts of Xiao Hong’s works

Box 24 of Series III: Northeast Writers
Xiao Hong
F1. Research Correspondence on Xiao Hong Study (1)
F2. Research Correspondence on Xiao Hong Study (2)
F3. Research Correspondence on Xiao Hong Study (3)
F4. Correspondence with people in Hong Kong
F5. Correspondence with Xie Shuangtian and Ya Xian
F6. Correspondence with Chen Di
F7. Correspondence with Zhao Fengxiang
F8. Correspondence with Wang Guanquan
F9. Correspondence with Wang Jinmin
F10. Correspondence with Japanese friends (1)
F11. Correspondence with Japanese friends (2)
F12. Correspondence with Japanese Dr. Maruyama
F13. Correspondence with Japanese friend Dr. Zhu Nei

Box 25 of Series III: Northeast Writers
Xiao Jun
F1. *A Story of the Green Leaf (Lvye de Gushi)*
F2.  *Ba She* (Xiao Hong & Xiao Jun)
F3.  Centennial commemoration of Mr. Lu Xun
F4.  *Compatriots (Tong Xing Zhe)* and its English Translation
F5.  Other works

**Box 26 of Series III: Northeast Writers**

**Xiao Jun**
F1.  Research Notes on Xiao Jun
F2.  Research Documents on Xiao Jun (1)
F3.  Research Documents on Xiao Jun (2)
F4.  Research Documents on Xiao Jun (3)
F5.  Translation Manuscripts of *The Village in August* and *Goats*
F6.  Other Documents

**Box 27 of Series III: Northeast Writers**
F1.  Duanmu Hongliang (1)
F2.  Duanmu Hongliang (2)
F3.  Duanmu Hongliang (3)
F4.  Hu Juren
F5.  Huang Jundong
F6.  Li Huiying
F7.  Lin Shaogang
F8.  Liu Yichang
F9.  Luo Binji
F10.  Shu Qun
F11.  Sun Ling
F12.  Xiao Qian